

# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Abril/2013

№96

## WAI WAI HARU MATSURI

Uma grande festa reunindo pessoas de vários Países. Muitas atrações como música, dança e brincadeiras, além de barracas de comidas típicas de 9 Países.

Data: 21 de abril (domingo), das 10:00 às 16:00.

Local: Praça central, praça secundária e palco externo do Suzuka Hunter, Parque Benten'yama.

Conteúdo: Músicas e danças típicas, barracas de comidas típicas, roupas típicas, wadaiko, dança filipina, brincadeiras para crianças, paper craft, flea market, artesanato típico, produtos fair trade, etc.

(programação sujeita a alterações)

### ◆Procura-se voluntários para WAI WAI HARU MATSURI

Não quer animar a festa juntos?

Conteúdo: Trabalhos nos bastidores das apresentações, stand de roupas típicas, barracas e chamadas para doações para vítimas do grande terremoto da região Leste do Japão.

Inscrição: Por e-mail ou telefone para SIFA.

< Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp >

Festa de Intercâmbio Internacional 2013

## Wai Wai Haru Matsuri!

**Dia 21 de abril no Suzuka Hunter!!**  
10:00 ~ 16:00

<b>Praça central</b>	Honda paper craft, Brincadeiras com cores, Cafeteria internacional
<b>Praça secundária</b>	Exposição de painéis, Roupas típicas de vários países e Yukata, Desenho de retrato (pago)
<b>Palco externo</b>	Dança havaiana, Capoeira, Música filipina, Música andina, Dança coreana, Música latina, Taikô, Dança do ventre, Flamenco, Gospel, Dança filipina, Samba
<b>Barracas de comidas típicas</b>	Brazil, Peru, China, Índia, Turquia, Coreia, Vietnã, Tailândia, Marrocos, Japão
<b>Stand</b>	Artesanatos peruanos, Acessórios brasileiros, Produtos marroquinos, produtos fair trade, stand americana
<b>Parque Benten'yama</b>	Brincadeiras tradicionais do Japão, Flea market

※Programação sujeita a alteração

**SIFA**: Associação de Amizade Internacional de Suzuka  
〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18  
Shimin Kaikan 1F Shimin Center Nishi  
TEL: 059-383-0724 FAX: 059-383-0639  
✉sifa@mecha.ne.jp  
URL: http://www.sifa.suzuka.mie.jp

**Patrocínio**: Aoi Nisui Dōwa Sompō(S.A), Iida Shōji(S.A), Ise Kirei Iku, MCF Suzuka(S.A), Kambe Daikoku(S.A), Sakai Kōgō(S.A), Hospital Shikawa, Mobility Land Suzuka Circuit(S.A), Curso de conversação de língua Coreana de Suzuka, Suzuka Hunter, Chitaniya(S.A), Narukawa Soko(S.A), Fujikō(S.A), Mie Hōmōkai(S.A), Honda Cars Mie/Ita, Yamamoto(S.L), Yoshizawa(S.A), Yoshitiro  
Apote: Câmara de Comércio e Indústria de Suzuka, Município de Suzuka

## Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka

Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka, com várias informações úteis do Município.

Período: 1 ano (a partir de maio)

Taxa: ¥2,000

Inscrição: Até 22/abril (seg). Pessoalmente, ou por e-mail à SIFA. Informe nome, endereço, telefone para contato e o idioma desejado (português, japonês, ou espanhol).

< Informações: SIFA ☎059-383-0724 >  
✉sifa@mecha.ne.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA** ⇒ 11/abril/2013 (qui), das 10:00 às 12:00.

**LOCAL** ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (Shimin Taiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS** ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA** ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

« Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) »

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.017
peruanos.....	1.262
chineses .....	1.014
norte e sul coreanos .....	633
filipinos.....	469
outros .....	1.030
total.....	7.425

(segundo dados de fevereiro de 2013)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2014.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Bolsa de estudos para estudantes estrangeiros

<Informações: Divisão de Consulta Pública >  
☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Província de Mie oferece bolsa de estudos para estudantes de excelentes desempenho pessoal e escolar, apoia o desenvolvimento de recursos humanos com ampla visão e sensibilidade internacional do século 21.

- ★ Financiamento particular para estudar fora do país: até 10 pessoas, valor máximo anual: 1.200.000 yen (no caso de acordo escolar, valor máximo anual: 840.000 yen)
  - ★ Estudante estrangeiro: até 10 pessoas, valor máximo anual: 600.000 yen
  - ★ Estudante estrangeiro na área médica e enfermagem: até 5 pessoas, valor máximo anual: 600.000 yen
- Inscrição: até 19 de abril (sex), para Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie. (tel: 059-223-5006, Fax:059-223-5007)

## Auxílio para menores dependentes

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos >  
☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

O auxílio para menores dependentes é pago com objetivo de estimular independência e estabilidade na criação dos filhos, nas famílias onde a renda do pai ou da mãe não é inclusa. É um sistema por renda.

Para: Famílias (somente pai ou mãe) com filhos até 18 anos de idade.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Cristalização embranquiçada do Mel

Isso ocorre pela ação de glicose, e o mel que possui mais quantidade de glicose, aumenta a possibilidade de cristalização. A cristalização ocorre entre 5°C~40°C. Mesmo que a cristalização ocorra, não há nenhum problema em relação à qualidade, colocando em banho-maria o mel voltará a sua forma original



### Informações da Província de Mie

## Alteração do horário do mirante da prefeitura aos domingos

<Informações: Div de Custódia de Propriedades e Edifícios Públicos >  
☎059-382-9009 ✉kanzaizeizen@city.suzuka.lg.jp

A partir do mês de Abril, o horário de domingo do mirante, 15º andar da prefeitura terá alteração.

Segundas a Sextas: 8:30 ~ 17:15

Sábados: 10:00 ~ 17:00

Domingos: 9:00 ~ 17:00

※No caso do feriado cair no final de semana, funcionará. Mas no caso de feriado cair durante a semana não funcionará.

## Aberto inscrição para programa de Home Stay em Bellefontaine - Ohio

<Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Para: estudantes residentes em Suzuka cursando chûgakko (ginasial) ou Kōkō (colegial), ou com idade correspondente (13~18 anos) e que não tenha participado deste programa nos anos anteriores.

Período: 7/ago (qua) a 13/ago (ter)

Local: 4 pernoites em Bellefontaine – Ohio, EUA (home stay) e 1 pernoite em Washington DC

Vagas: 12 pessoas

Taxa: ¥175,000 (não está incluso o valor do Fuel Surcharge (taxa de combustível), despesas com obtenção de Passaporte e Visto, seguro contra acidentes, etc., que ficarão por conta do participante)

Teste de seleção: exame escrito e entrevista (19/mai (dom))

Inscrição: Até 10/mai (sex). Preencha o formulário disponível na SIFA, Prefeitura ou nas escolas (ginasial) municipais de Suzuka e entregue pessoalmente ou envie à SIFA (〒513-0801 Kambe 1-18-18 Shimin Kaikan Shōmen Guenkan Nishi)

# EVENTOS

## Festival de Jardinagem de Suzuka

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca >  
☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Data: 13/abr (sáb) a 21/abr (dom), das 9:00 às 16:00

Local: Suzuka Flower Park

Conteúdo: Venda e eventos relacionados a jardinagem.

- Plantio de diversos tipos de plantas em um único vaso - dias 13, 14, 20 e 21;
  - Distribuição de mudas de plantas ornamentais – dias 13, 14, 20 e 21;
  - Distribuição de mudas de flores - dias 13, 14, 20 e 21;
  - Topiaria (poda ornamental) - dia 20;
  - Quiz rally sobre jardinagem - dias 14 e 21;
- Outras atrações:
- Exposição e venda de Bonsai - dias 13, 14, 20 e 21; ↗

- Distribuição de bexigas - dias 20 e 21;
  - Chá de Suzuka, com aulas de preparo do chá – dias 13 e 14;
  - Café - dias 20 e 21;
  - Consultas sobre imóveis, e resistência contra terremotos;
  - Exposição e venda de produtos que representam Suzuka e produtos agrícolas - dias 13, 14, 20 e 21;
  - Sorteios de brindes durante a semana - dias 15~19
  - Embarque experimental em hovercraft (aerobarco) - dias 14 e 21, AM-9:00~12:00; e PM-12:30~16:00 (Maiores de 13 anos de idade: ¥1,000; Menores de 12 anos de idade: ¥500; Menores de 5 anos de idade: gratuito)
- \* Programação sujeita a alterações.

## Evento de integração com o mar e floresta

< Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca >  
☎ 059-382-9017 ✉ norin@city.suzuka.lg.jp

Data: 11/maio (sáb), 10:00 ~ 15:00 (partida às 8:50, porto de Shiroko).

Local: Floresta da cidade de Kameyama, Parque florestal Meihan

Conteúdo: Evento com intuito de aprofundar a compreensão sobre a importância da preservação da natureza. Vista na floresta do nascente do rio Suzuka, experimentar a carne de veado. (almoço incluso)

Taxa: gratuito

Vagas: 5 grupos (10 pessoas) estudantes do ensino fundamental e seu responsável. (no caso de muitas inscrições, terá sorteio)

Promoção: Cooperativa florestal de Suzuka, Cooperativa de pesca da cidade de Suzuka.

Inscrição: até o dia 26/abril (sex), por telefone ou email, informando endereço, nome, idade, e telefone para Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca

## Caminhada entre Cerejeiras

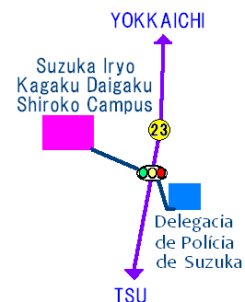
< Informações: Divisão de Planejamento >  
☎ 059-382-9038 ✉ kikaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 6/abr (sáb) e 7/abr (dom), das 10:00 às 16:00.

Local: Suzuka Iryo Kagaku Daigaku Shiroko Campus

\* Quem for de carro, estacione no estacionamento do campus. Jamais dirija após consumir bebida alcoólica.

\* É proibido fumar na área dentro do campus. Evite usar fogo pois no local há muitos vegetais secos. Não deixe lixo no local.



## COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎ 059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos	28/mai (ter), 31/mai (sex) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥ 1.000 Maiores de 70 anos: ¥ 500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.			
<b>Câncer de Pulmão</b> Pessoas com mais de 40 anos	31/mai (sex) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥ 500 Exame de catarro ¥ 500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente.			
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	18/jun (ter), 9/jul (ter) 9:30~11:00 13:00~14:30	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥ 1.400
	※ Traga toalha de banho.			
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	17/jun (seg), 24/jun (seg), 5/jul (sex), 10/jul (qua) 9:30~11:00 13:00~14:30	Hoken Center 10/jul: Wakamatsu Tikushimin Center	Manhã:40 Tarde:40	¥ 1.900
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservatório no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.			
<b>Câncer de cólio de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyu gan	18/jun (ter), 24/jun (seg), 10/jul (ter) 13:00~14:30	Hoken Center 10/jul: Wakamatsu Tikushimin Center	70 por dia	¥ 900 Maiores de 70 anos: ¥ 500
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.			

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2013 a março de 2014);
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Estômago e Pulmão** deverão ser feitos por telefone a partir de 26/abril.
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por hagaki (cartão postal), de 19/abril ~ 30/abril. Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame (escreva também no hagaki o tipo do exame e horário desejado – AM /PM). Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki em final de maio (O hagaki servirá como ficha de consulta);
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;



- Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.





## Parque de Suzuka 1 – Parque Ishigakiike.

Parque Ishigakiike é um parque grande onde há campo de futebol, campo de beisebol e piscinas, Atravessando uma rua há um lago, onde as árvores de cerejeiras são lindas. Há brinquedos para crianças, venha brincar junto com seus filhos. Piscinas e campo de futebol são pagos. Quando forem utilizar os campos ligue para o escritório para as reservas (<tel:059-383-9010>)



Local: Suzuka-shi Sakurajima-chô 7-1

A partir deste mês, por um ano, apresentaremos vários parques de Suzuka. Visite-os com amigos ou família nos dias de folga.

### Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>



### Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

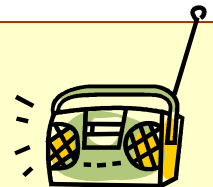
Home Page Português <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Espanhol <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglês <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

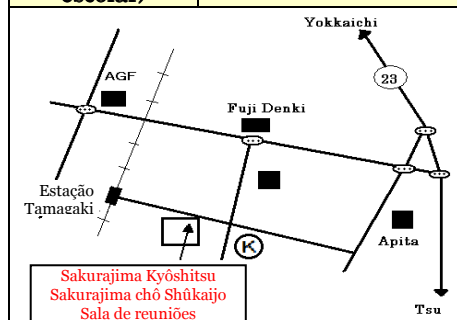
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

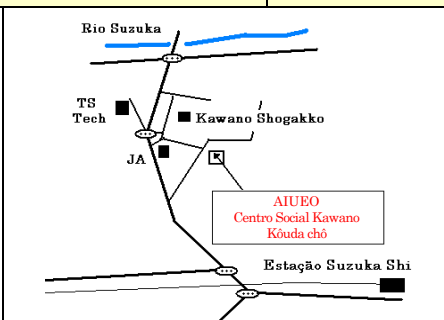


## Curso de Japonês

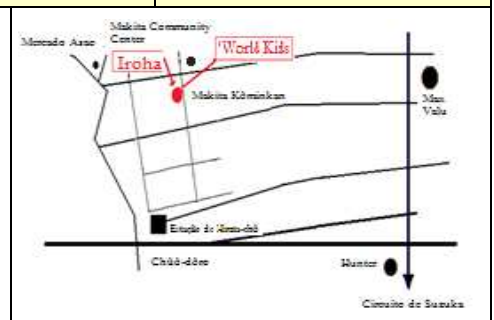
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Abril
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	6,13,20,27 18:00~19:30
SIFA	Curso para Nihon go Nōryoku Shiken N4	Escritório ☎059-383-0724	11,18,25 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	3,10,17,24 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	13,20,27 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	6,13,20,27 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makira Iroha Kyōshitsu / World Kids